Porównanie tłumaczeń Mateusza 5:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ja zaś mówię wam, że ktokolwiek ― oddala ― kobietę jego z wyjątkiem przyczyną rozpusty czyni ją popełniającą cudzołóstwo i kto jeśli tylko oddaloną poślubiłby, popełnia cudzołóstwo. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ja zaś mówię wam że który kolwiek oddaliłby żonę jego poza sprawą nierządu czyni ją cudzołożyć i który jeśli która jest oddaloną poślubiłby cudzołoży |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ja wam mówię, że każdy, kto oddala\* swą żonę, poza sprawą nierządu,\*\* czyni ją (osobą), względem której scudzołożono,\*\*\* a kto by oddaloną pojął – cudzołoży.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ja zaś mówię wam, że każdy oddalający żonę jego, poza sprawą\* rozpusty, czyni ją (scudzołożoną); i który oddaloną poślubiłby, cudzołoży.[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ja zaś mówię wam że który- kolwiek oddaliłby żonę jego poza sprawą nierządu czyni ją cudzołożyć i który jeśli która jest oddaloną poślubiłby cudzołoży |

1. 1) każdy, kto oddala l. rozwodzi się, πᾶς ὁ ἀπολύων, א (IV); ktokolwiek oddalałby, ὃς ἂν ἀπολύσῃ, D (V), w s : sens ten sam; <x>470 5:32</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) poza sprawą nierządu l. rozwiązłości, παρεκτὸς λόγου πορνείας : tzw. wyjątek Mateusza, zaświadczony we wszystkich mss NP. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) osobą, (...) scudzołożono, ποιεῖ αὐτὴν μοιχευθῆναι, l.: zdradzoną; <x>470 5:32</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) a kto by (...) cudzołoży, καὶ ὃς ἐὰν ἀπολελυμένην γαμήσῃ, μοιχᾶται, א (IV); a kto opuszczoną pojął, cudzołoży, και ο απολελυμενην γαμησας μοιχαται, B (IV) Or (250), w sl; <x>470 5:32</x>L. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>470 19:9</x>; <x>480 10:11-12</x>; <x>490 16:18</x>; <x>520 7:3</x>; <x>530 7:10-11</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Ewentualnie "przyczyną". [↑](#footnote-ref-7)